

EL ESPAÑOL Y LA ENSEÑANZA DE ELE EN NEPAL

BIODATA

Paloma Corella Montero es profesora de español en Kaohsiung American School, Taiwán. Posee una amplia trayectoria como docente de español trabajando en diversas escuelas internacionales y otras instituciones de enseñanza en Taiwán, Emiratos Árabes Unidos, Singapur, India, Nepal y España. Filóloga Hispánica por la Universidad de Valencia y Máster en enseñanza de ELE por la Universidad de Valencia y por la Universidad de Alcalá, ha participado en diversos cursos de formación, foros, investigaciones y talleres. Sus intereses de investigación se centran en la didáctica del español y las estrategias motivacionales en el aula de ELE

Miguel Cámara Auñón es profesor de español en la Kaohsiung American School, Taiwán. Con amplia experiencia docente e investigadora, posee un Máster en Psicología Organizacional y otro Máster en enseñanza de ELE por la Universidad de Valencia. Actualmente compagina su labor docente con la investigación de la motivación y uso de las TIC en el aula de ELE, colaborando con varias instituciones nacionales e internacionales. Sus intereses investigadores se centran en la motivación, los estilos y modos de aprendizaje, y la diferenciación efectiva en el aula de ELE.

.....

I. INTRODUCCIÓN

Nepal es un hermoso país situado en Asia meridional localizado a los pies del Himalaya. Crisol de culturas y etnias con bellas tradiciones y costumbres, es a su vez un gran desconocido para muchos docentes de ELE, al igual que las oportunidades laborales que ofrece.

En este informe analizamos los datos acerca de la enseñanza y presencia del español en el país; siendo estos escasos y resumiéndose a los aportados por las propias instituciones que han colaborado con nosotros. En base a ellos, se observa que la presencia de la enseñanza del español es todavía incipiente y que, en general, el interés por la lengua está creciendo, así como aumentando el número de centros privados que ofrecen cursos de iniciación.

En particular, dicha creciente popularidad del español en Nepal se debe, entre otras cosas, a la influencia de películas de Bollywood que han tratado temas relacionados con la cultura hispana¹ y al hecho de que es considerado un idioma global y prestigioso en los negocios. Sin embargo, existen desafíos importantes en su enseñanza debido a la precaria situación de relaciones diplomáticas con España y otros países hispanohablantes y la falta de una estructura de apoyo adecuada. A pesar de que Nepal estableció relaciones diplomáticas con España en 1968 y que desde 2018 hay una embajada del país en Madrid (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2022), actualmente no hay una Embajada de España en el país, aunque sí un consulado honorario en la capital. Los asuntos oficiales relacionados con España se manejan a través de dicho consulado y de la Embajada de España en Nueva Delhi. Además, no hay presencia del Instituto Cervantes ni de embajadas de otros países hispanoamericanos, aunque sí hay consulados de México, Chile o Colombia. Debido a esta situación tan escasa de relaciones diplomáticas, la promoción cultural y del español en Nepal es muy limitada.

2. EL ESPAÑOL EN NEPAL

Como ya mencionamos anteriormente, el español no tiene una gran presencia en el país y su

1. Zindagi Na Milegi Dobara (2011), es un claro ejemplo.

inclusión en la educación es limitada. De hecho, el inglés y el japonés son las lenguas extranjeras más estudiadas (Eagle, 2010). En cuanto a la educación pública, no encontramos evidencia de que se enseñe en ninguna escuela primaria o secundaria como parte de su currículo. A pesar de esto, el gobierno actual ha expresado su intención de incluir lenguas extranjeras en las escuelas públicas como parte de su reforma educativa². Por su parte, en la educación superior y privada existen varias instituciones que ofrecen clases de español como lengua extranjera (ELE), las cuales detallamos a continuación.

En el nivel terciario, el centro Bishwo Bhasa³, situado en Katmandú y que parte de la Universidad Tribhuvan (TU), es el único lugar en el sistema universitario donde se enseñan lenguas extranjeras. El Departamento de Español del Campus de Lenguas Internacionales, creado en el curso académico 1985-1986, es el centro con mayor número de estudiantes (doscientos durante el año 2022). Actualmente ofrece un curso básico de español como opción para sus estudiantes y cuenta con cinco docentes⁴.

En cuanto a las escuelas internacionales, son tres las que ofrecen clases de español, como ya recogimos en el *Atlas de ELE* (Corella Montero y Cámara Auñón, 2022). En primer lugar, encontramos el Kathmandu International Study Centre⁵ (KISC). Este es un centro internacional situado en Katmandú que, dentro de su programa de *International General Certificate of Secondary Education* (IGCSE), ofrece español como lengua extranjera a sus estudiantes de noveno y décimo grado⁶. Además, los alumnos tienen la opción de cursar español como lengua extranjera de forma optativa al cursar los grados 12 y 13 dentro del programa *A* y *AS certificate*. Por otro lado, Lin-

coln School⁷ es una escuela internacional situada en el barrio de Rabi Bhawan de Katmandú que ofrece clases de español como lengua extranjera a sus aprendices de secundaria⁸. Según su página web, el programa de español ofrece cursos introductorios en los que los estudiantes se sumergen en la cultura y el idioma de los hablantes de español de todo el mundo. Se promueve el aprendizaje mediante actividades que abarcan todas las habilidades y se alienta al alumnado a cantar, bailar, actuar, conversar y crear para tener interacciones significativas y lograr ser hablantes competentes. En la misma página, se menciona al personal, pero no se especifica si cuentan con hablantes nativos de español. Por último, la GEMS Institute of Higher Education⁹, situada en Lalitpur, es una escuela internacional que ofrece español como parte del programa de *International General Certificate of Secondary Education* (IGCSE) a sus estudiantes de grados 9 y 10.

En lo que se refiere al sector privado de enseñanza no reglada hay tres academias de idiomas. La más relevante en cuanto a enseñanza del español es el Centro Hispánico de Katmandú¹⁰, situado también en el barrio de Lalitpur, y es el más importante dado que es el centro encargado de los exámenes DELE en el país¹¹. Ofrecen cursos de ELE de nivel básico. Este centro ha suscrito convenios de colaboración, por ejemplo, con la Asociación nacional puente solidario¹².

Por su parte, AltaVista school¹³ se trata de la única academia de idiomas de Nepal que ofrece

2. Ministry of Education, Science and Technology, Nepal, 2018

3. <https://www.bishwobhasa.edu.np/>

4. <https://www.bishwobhasa.edu.np/departments/>

5. <https://www.kisc.edu.np/home>

6. <https://docs.google.com/document/d/1TbsrRobPRoWjRVx4IXtAyEmvo18niNNogoZ-ms3hF5oQ/edit>

7. <https://www.lsnepal.com/>

8. <https://www.lsnepal.com/academics/middle-school/program-overview/>

9. <https://www.gihe.edu.np/>

10. <https://www.facebook.com/centrohispanico/>

11. https://examenes.cervantes.es/es/dele/donde?country=np&field_region_value=2284&field_province_value=&field_fecha_examen_value=all&field_tipo_de_examen_value=&keys=

12. <https://www.puentesolidario.org/wp-content/uploads/2020/12/MEMORIA-ONG-PUENTE-SOLIDARIO-2013.pdf>

13. <https://altavista.com.np/home/>

exclusivamente clases de español. Fue fundada en 2006. Sus cursos van desde nivel básico a avanzado, los alumnos de este último suelen tener un nivel equivalente a B1.

Por último, cabe destacar la Salsa Dance Nepal¹⁴. Esta es una academia de baile situada en el barrio de Baluwatar de Katmandú, que ofrece tanto clases de baile latino, como clases de español como lengua extranjera para principiantes.

3. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

No existen hasta la fecha -que sepamos- estudios enfocados al análisis de la lingüística contrastiva entre el nepalí¹⁵ y el español. Pero es importante que el futuro enseñante de español en el país conozca algunas de sus peculiaridades para así favorecer el aprendizaje de sus alumnos.

En cuanto a la gramática se puede señalar que en nepalí no hay artículos y que el género gramatical tiene poca presencia. La oposición básica es humano-no humano. Hay un marcador de plural (-haru) añadido al singular. La deixis social es compleja porque depende del estatus del interlocutor¹⁶ (ऊँ, él/ella, respeto neutro; उनी él/ella, respeto medio; उहाँ él/ella, más alto respeto)¹⁷. El orden sintáctico no marcado es sujeto, objeto, verbo.

Sin embargo, debemos destacar que en un entorno multilingüe como es el que nos encontramos en Nepal, las posibles interferencias lingüísticas se dan en mayor medida entre la lengua o lenguas vehiculares, en este caso el inglés, y la lengua estudiada, y no con la lengua materna del estudiante. Por ello, los errores o dificultades que el futuro profesor de ELE en Nepal puede encontrar en sus estudiantes son principalmente los típicos que cualquier aprendiente angloparlante realizaría. Verbos como ser y estar;

falsos amigos como *actualmente* y *actually*, *carpetta* y *carpet*, *largo* y *large* o *soportar* y *support*; o las palabras con género masculino terminadas en -a y aquellas femeninas terminadas en -o; son solo un ejemplo de las dificultades que nuestros estudiantes han enfrentado, y enfrentarán.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN NEPAL

Es importante señalar que solo en algunas instituciones de enseñanza privada en el país se emplean nuevas metodologías de corte comunicativo y que la enseñanza pública en Nepal todavía sigue una metodología muy tradicional y basada en clases magistrales con poca o nula interacción (Shrestha, 2008; Bista, 2011). Aunque autores como Bloom (1956) y Gagné (1965) señalan que este enfoque de clases magistrales y memorización de contenidos puede ser útil para la adquisición de habilidades y conocimientos fundamentales, también apuntan que no debe ser el único enfoque utilizado, y destacan en sus estudios la importancia de la aplicación práctica, la retroalimentación y la transferencia de conocimientos a situaciones reales, lo que aplicado a la enseñanza de ELE, ayuda a fomentar un ambiente de aprendizaje dinámico y participativo.

Como hemos indicado anteriormente, pese a que la lengua vehicular utilizada a nivel académico tanto en escuelas privadas como en niveles superiores es el inglés, esta es en muy pocas ocasiones la lengua materna de los estudiantes, lo que conlleva que en ocasiones pueda haber problemas de comunicación que de otra manera no ocurrirían.

Asimismo, cada centro de idiomas suele seleccionar un manual de referencia en el que basa su currículum y los profesores que allí imparten clases deben seguirlo. En las instituciones consultadas, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* se utiliza y sigue, pero pese a ello, también se utilizan las denominaciones de *básico*, *intermedio* y *avanzado*, lo que causa que establecer las equivalencias exactas de nivel sea complicado.

14. <https://www.salsanepal.com/spanish-language-class/>

15. <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoocuro/indoiran/indico/nepali>

16. https://en.wikipedia.org/wiki/Nepali_grammar

17. <https://wisc.pb.unizin.org/lctresources/chapter/lesson-1-nepali-pronouns/>

En general existe cierta preferencia por las variedades septentrionales de España por parte de los coordinadores académicos nepalíes, aunque en la mayoría de los casos, la variedad que se estudia en las aulas viene determinada por el manual utilizado o por la nacionalidad del docente en un determinado curso.

Aunque ocasionalmente existe cierta libertad para incorporar actividades propias al aula, esto no es una práctica común. Las aulas raramente disponen de proyectores o sistemas audiovisuales y la instrucción normalmente se centra en actividades realizadas en papel y explicaciones en pizarra. En los centros de idiomas normalmente se dispone de un lector de cedés que es compartido por todos los profesores, aunque su uso es escaso, ya que son pocos los recursos. Las aulas normalmente no suelen estar saturadas, encontrándonos con grupos cuyo tamaño medio oscila entre 9 y 14 estudiantes. No ocurre lo mismo en centros de educación superior, en los que los recursos son igualmente escasos, pero en los que las clases suelen tener una ratio de alumnos más alta.

La evaluación suele llevarse a cabo en el propio centro, mediante pruebas escritas de evaluación de conocimientos, tipo test normalmente. El alumnado suele ser de un nivel económico medio-alto, ya que las clases de español como lengua extranjera se ofrecen en centros privados de enseñanza no reglada.

En líneas generales, el español es percibido por los alumnos como una lengua difícil, pero necesaria. En la mayoría de los casos, los alumnos que se matriculan en los centros de idiomas para aprender español lo hacen por necesidades laborales, ya sea porque es un requisito para su actual puesto de trabajo, o porque desean mejorar su empleabilidad. No ocurre lo mismo en escuelas en las que el español se imparte como asignatura, ya sea obligatoria u optativa. En ese caso, encontramos estudiantes con intereses y motivaciones muy diversas, desde estudiantes atraídos por la cultura, a estudiantes interesados en el aprendizaje del español para viajar o enfocado a su futuro profesional.

5. CONCLUSIONES

Aunque la lengua española y su enseñanza como lengua extranjera no gozan de una presencia significativa en Nepal, se ha observado una creciente popularidad e interés por aprenderla. Dicho interés se ve reflejado en el incremento del número de centros educativos privados que ofrecen cursos de iniciación, así como en el aumento de aprendientes. No obstante, la carencia de una estructura de apoyo apropiada y la precaria situación de las relaciones diplomáticas se presentan como importantes obstáculos para la enseñanza del español y la promoción de las culturas hispanas en el territorio. De este modo, continuar fomentando su enseñanza pasa por contar con un mayor respaldo por parte de las instituciones y delegaciones hispanoamericanas y españolas, hecho que podría brindar el impulso necesario para que el español se asiente de forma definitiva en este hermoso país.

PALOMA CORELLA MONTERO
Kaohsiung American School. Taiwán.
pcorella@kas.tw

MIGUEL CÁMARA AUÑÓN
Kaohsiung American School. Taiwán.
mcamara@kas.tw

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BISTA, K. (2011). Teaching English as a Foreign/ Second Language in Nepal: Past and Present. *English for Specific Purposes World*, 11(32), 1-9. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED530898.pdf>
- BLOOM, B. S. (1956). *Taxonomy of Educational Objectives, Handbook I: The Cognitive Domain*. New York: David McKay Co Inc.
- CORELLA MONTERO, P. Y CÁMARA AUÑÓN, M. (2022). Enseñar ELE en Nepal, un desafío cultural. *Atlas de ELE. Volumen II. Asia Oriental*. 13, 317-329.
- EAGLE, S. (2010). The language situation in Nepal. *Journal of Multilingual and Multicultural development*, 20, 272-327.
- GAGNÉ, R.M. (1965). *The conditions of learning*. Holt, Rinehart & Winston.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN (2022). *Nepal: República Federal Democrática de Nepal*. https://www.exteriores.gob.es/Documents/Fichas-Pais/NEPAL_FICHA%20PAIS.pdf
- MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY, NEPAL (2018). GOVERNMENT OF NEPAL. <https://moe.gov.np/>
- SHRESTHA, P. (2008). ELT, ESP & EAP in Nepal: Whose interests are served? En M. Krzanowski (Ed.). *EAP and ESP IN Developing Countries: State of Play vs Actual Needs and Wants* (pp. 191-210). IATEFL (ESP SIG).